

Bruselj, 12. julij 2017
(OR. en)

**Medinstitucionalna zadeva:
2016/0278 (COD)**

10942/1/17
REV 1 ADD 1

CODEC 1201
PI 91

DOPIS O TOČKI POD „I/A“

Pošiljatelj: generalni sekretariat Sveta
Prejemnik: Odbor stalnih predstavnikov/Svet

Zadeva: Osnutek direktive Evropskega parlamenta in Sveta o določenih dovoljenih uporabah določenih del in drugih predmetov urejanja, zaščitenih z avtorsko pravico in sorodnimi pravicami, za slepe in slabovidne osebe ter osebe z drugimi motnjami branja, ter o spremembi Direktive 2001/29/ES o usklajevanju določenih vidikov avtorske in sorodnih pravic v informacijski družbi (**prva obravnava**)
– sprejetje zakonodajnega akta
= izjava

Izjava Latvije

Republika Latvija opozarja, da se pravni izraz „veic uzņēmējdarbību“, ki se v latvijski jezikovni različici uredbe in direktive uporablja v zvezi s sedežem subjektov, ki jih je država članica pooblastila ali priznala, da nepridobitno zagotavljajo izobraževanje, usposabljanje, prilagojeno branje ali dostop do informacij upravičenim osebam, nanaša na subjekt, ki „opravlja podjetniško oz. poslovno dejavnost“.

Zato se tak prevod izraza bistveno razlikuje od pravnega pomena izraza „imeti sedež“, ki se uporablja v angleški in drugih jezikovnih različicah uredbe in direktive, in je v nasprotju z nepridobitno naravo subjektov, na katere se ta zakonodajna akta nanašata.

Republika Latvija poudarja, da nedosledna ali nepravilna uporaba tako pomembnega pravnega izraza povzroča pravno nejasnost, s tem pa tudi ogroža pravno enakovrednost posameznih jezikovnih različic uredbe in direktive. Izraz „imeti sedež“ se v podobnem kontekstu pojavi v členu 49 Pogodbe o delovanju Evropske unije, kjer je v latvijščini preveden kot „izveidot“. Izraz „izveidot“ oziroma njegova najbližja sopomenka „dibināt“, ki je bil uporabljen v prvotni latvijski jezikovni različici predloga Evropske komisije za direktivo in uredbo, objavljenem 14. septembra 2016, ustrežneje opisuje dejanje določitve sedeža, na katerega se nanašata uredba in direktiva, in ni v nasprotju z nepridobitno naravo subjektov, ki jih urejata ta zakonodajna akta.

Republika Latvija namerava sprožiti postopek za popravek uredbe in direktive, da bi zagotovila dosledno in pravilno uporabo terminologije.
